

Представьте себе, что русский фильм, в котором наши солдаты исполняют «Землянку» или «В лесу прифронтовом» при переводе заменили бы пошлой песней какого-нибудь скандального Тупака или Эминема. Такой перевод был бы воспринят как издевательство. Неужели опытная команда переводчиков не знала, что, подменяя дискурсы, занимается грубой фальсификацией? Исключается. Действовал закон «скопоса»: надо понравиться заказчику – иначе в ГУЛАГ угодить можно.

Выводы

1. Процедура перевода – самый эффективный механизм выявления динамики и борьбы дискурсов. Гипотеза Венути о том, что перевод срывает маски с заказчиков перевода, находит убедительное подтверждение. Перевод в значительной мере определяется доминирующим дискурсом принимающей культуры.

2. Внешнее выражение это находит в пересмыслении стилистической организации оригинала и тех переводческих решениях, которые не укладываются в теорию эквивалентности. Адаптация авторитетного текста под влиянием доминирующего дискурса является неприемлемой, но широко распространенной практикой.

3. Борьба за суверенный статус перевода на лингвистическом уровне принимает вид борьбы за сохранение в переводе миноритарных дискурсов и последовательное применение стратегии Шлейермахера (стратегии остранения). В более общем плане это – борьба за демократию и свободу.

Литература

1. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – 685 с.
2. Bassnett, Susan and Lefevere, Andre. Constructing Cultures: Essays on Literary Translation. – Clevedon, Philadelphia, Toronto, Sydney, Johannesburg: Multilingual Matters LTD, 1996. – 143 p.
3. Hartley, John. Understanding News. – London and New York: Routledge, 1995. – 203 p.
4. Trudgill, Peter. Sociolinguistics: an introduction to language and society. – Penguin Books, 2000. – 222 p.
5. Leech, Geoffrey N., Short Michael H. Style in Fiction: A Linguistic Introduction to English Fictional Prose. – London and New York: Longman, 1981. – 402 p.
6. Munday, Jeremy. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. – Routledge: London and New York, 2004. – 222 p.
7. Venuti, Lawrence. The Scandals of Translation: Towards an ethics of Difference. – London and New York: Routledge, 1998. – 210 p.
8. Newmark, Peter. A Textbook of Translation. – Longman, 2003. – 292 p.

Оконешникова А. В.

НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ МЕТОДИКИ ИЗУЧЕНИЯ ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В ВУЗЕ

Как справедливо отмечает Светлана Максимова в журнале «Детский сад от А до Я», в последние годы во всем мире значительно снизился интерес к книге. «Кризис чтения» начался в 1980-е годы в странах Западной Европы и США, а в 1990-е добрался до России и уже повлек за собой функциональную неграмотность, или утрату навыков чтения значительной частью населения. По данным социологических исследований 2000 года, проведенных Всероссийским центром изучения общественного мнения, только 1/3 населения страны в свободное время занята чтением, а количество людей, не читающих книг, увеличилось с 23% в 1994 году до 34% в 2000-м. В России, некогда самой читающей в мире, чтение перестает быть безусловной национальной ценностью. Современный человек активно осваивает аудиовизуальную культуру, книга для него постепенно превращается в ненужную роскошь, анахронизм. Все это таит в себе серьезную опасность для духовного, нравственного, интеллектуального потенциала страны, будущего отечественной науки, культуры и России в целом. Чтение – не развлечение, а процесс воспитания собственной души, требующий от человека большой работы ума и сердца, переживания, осмысления, поиска ответов на поставленные автором вопросы. Чтение развивает интеллект, формирует духовно зрелую, образованную и социально ценную личность. Читающий человек – мыслящий человек.

В таких условиях преподавание литературы становится достаточно трудной задачей.

Студенты так же, как и все население страны, стали меньше читать. В деревнях одной из причин является отсутствие литературы, которую перестали завозить коммерсанты... Как в таких условиях добиться знания литературных произведений и работ по теории литературы?

Поскольку предполагается знание детской литературы в объеме учебного плана средних специальных учебных заведений, студенты изучают ее на 4-м курсе и сдают экзамен. До сессии студенты выполняют контрольные работы, в которых они демонстрируют знания по теории литературы и свои творческие возможности (пишут сказки, сочиняют стихи, делают обзор журнальных статей, анализируют стихотворные и прозаические произведения). Поэтому в сессионное время в основном проводятся обзорные лекции, практические занятия, на которых студенты выразительно читают стихи, отрывки из прозы, выступают с анализом прочитанных произведений.

При изучении творчества писателей и поэтов используются труды по методике преподавания литературы как советского периода [1], так и современных авторов [2]. Из них рекомендуем план [1, с. 200], схемы основных элементов басни [1, Литературное чтение, с. 112]; примеры обзорных занятий, напр., «Природа в творчестве русских писателей [1, Литературное чтение, с. 116-119], образцы характеристики осени на примере лирических стихотворений: ясный день – пасмурный день [1, Рыбникова М. А., с. 84] и др.

После анализа стихотворений А. С. Пушкина «Осень» и Ф. И. Тютчева «Есть в осени первоначальной...» появляется запись:

Ясный день

Небо лазурное, чистое голубое. «И льется чистая и теплая лазурь на отдыхающее поле» (Т.). *Воздух* чистый, прозрачный, ясный. «Весь день стоит как бы хрустальный, и лучезарны вечера» (Т.). *Деревья* желтые, золотые, багровые, коричневые. «В багрец и золото одетые леса» (Т.). *Пора* дивная, чудесная, «очей очарованье».

Пасмурный день

Небо мглистое, тучи. «И мглой волнистою покрыты небеса» (П.). *В воздухе* туманно, пасмурно. «Ложится на поля туман» (П.). *Деревья* голые, обнаженные, почерневшие. «Лесов таинственная сень с печальным шумом обнажалась» (П.). «Довольно скучная пора» – печальная, тоскливая, унылая...

Самое трудное для студентов – анализ поэтических и прозаических произведений, поэтому они получают задания анализировать разные произведения. Для самостоятельного ознакомления мы рекомендуем труды Д. М. Магомедовой [3], Н. А. Николиной и др. [4], т. к. воспитатели читают с детьми произведения и определяют тему, идею, композицию, жанр [5]. Для такой работы используется работа М. А. Рыбниковой [1, с. 200-201], это план рассказа А. П. Чехова «Человек в футляре». По этому образцу студенты составляют такой план любого прозаического произведения и определяют его тему, идею и композицию. Например:

Тема: Разговор о людях в скорлупе.

Идея: типичность явления – люди в скорлупе.

Композиция: Рама рассказа.

I. Тема: Характеристика Беликова. Идея: Человек в футляре. Композиция: Экспозиция рассказа.

II. Тема: Проект женитьбы Беликова. Идея: Футлярность жизни – под угрозой. Композиция: Завязка.

III. Тема: Женитьба задерживается. Идея: Невозможность выхода из футляра. Композиция: Тормозящие обстоятельства.

IV. Тема: Разрыв. Идея: Победа жизни над футлярностью. Композиция: Кульминация и развязка (выявление противоречий в действии). Развязка: Разрыв героев. Финальная ситуация. Возвращение к раме рассказа.

Произведения для проведения такого рода анализа предлагаются на выбор: рассказы «Корова» или «Лев и собачка» Л. Н. Толстого, «Емеля-охотник», «Зимовье на Студеной» Д. Н. Мамина-Сибиряка, «Дети подземелья» В. Г. Короленко, отрывки из повести «Детство Темы» Н. Г. Гарина-Михайловского и др.

Проведение некоторых обзорных лекций можно доверить лучшим студентам. Некоторые могут сами составить лекции, некоторым требуются советы, дидактические материалы.

Безусловно, изучение литературы отводится и на самостоятельное изучение литературы. Практикуется составление ответов на вопросы, выполнение тестовых заданий, написание сочинений, рефератов, которые развивают связную речь студентов. Для развития их орфографических и пунктуационных навыков предусматриваются письменные работы, причем занятия по русскому языку, и культуре речи, и детской литературе взаимосвязаны. Диктанты, изложения и сочинения пишутся на материале литературных произведений, напр., «Неизвестный очерк Лермонтова» [6], «М. М. Пришвин» и т. д.

Усвоение программного материала проверяется с помощью тестов и тестовых заданий. Используются тесты по литературе, составленные нами и авторами пособий. Приведем примеры тестовых заданий по повести Л. Н. Толстого «Детство».

1. Почему повесть Л. Н. Толстого «Детство» называется автобиографической?

- а) автор пишет о своих близких;
- б) в повести изображена родовая усадьба графов толстых;
- в) автор описывает свое детство и жизнь в родовой усадьбе.

2. Какова главная черта в характере Николеньки?

- а) несговорчивость;
- б) самонадеянность;
- в) высокомерие;
- г) склонность к самоанализу.

3. Какой представляется автору жизнь в дворянской усадьбе?

- а) скучной и безрадостной;
- б) полной и содержательной;
- в) суетной и бездуховной;
- г) поэтичной и одухотворенной взаимной любовью.

4. Почему главный герой повести – Николенька, а не Володя?

- а) Володя младше;
- б) Володя не склонен так серьезно анализировать свои мысли и поступки;
- в) Володе было бы сложнее дать характеристику Николеньки.

5. В чем причина волнения Карла Ивановича?

- а) он должен расстаться с детьми;
- б) он может потерять место;
- в) считает, что по отношению к нему были недостаточно признательны.

6. Почему Николенька плачет, после того как Наталья Савична попросила у него извинения за свою несдержанность?

- а) он продолжает сердиться на Наталью Савишну;
- б) ему стыдно за свои мысли о «доброй старушке»;
- в) он понимает, что отплатить за обиду не удастся.

7. Почему Наталья Савишна отказалась от «вольной»?

- а) решила, что от нее хотят избавиться;
- б) очень сильно любила барышню;
- в) и без «вольной» чувствовала себя хозяйкой в доме;
- г) понимала, что ей будет сложно жить в другом месте.

8. Как связаны между собой события и внутренней и внешней жизни героя?

- а) они описываются параллельно;
 - б) Л. Н. Толстой не показывает внутренней жизни персонажа;
 - в) события внешней жизни служат средством раскрытия внутреннего состояния;
 - г) события внутренней и внешней жизни взаимосвязаны.
9. С какой целью Л. Н. Толстой так подробно описывает бытовую сторону жизни героев?
- а) бытописание позволяет более глубоко раскрыть характер персонажей;
 - б) автор стремится познакомить читателя с обстановкой в доме;
 - в) Л. Н. Толстой с любовью описывает быт родной усадьбы [7, с. 86-88].

Таким образом, в методике преподавания детской литературы продолжают поиски эффективных путей и средств приобщения студентов к искусству слова в преемственной связи с изучением литературы в колледже. Методика изучения детской литературы, процесс усвоения искусства слова являются неотъемлемой частью мировой художественной культуры, история которой многогранна и многолика.

Литература

1. Рыбникова М. А. Очерки по методике литературного чтения: Пособие для учителя / М. А. Рыбникова. – 4-е изд., испр. – М.: Просвещение, 1985. – 288 с.; Литературное чтение в V-VII классах: Методическое пособие для учителя; под ред. В. В. Голубкова / Авторы Г. К. Бочаров, П. Г. Воробьев, В. В. Голубков, А. С. Елеонская, С. Ф. Елеонский, А. А. Липавев, Б. В. Рождественский, К. А. Славина, Г. П. Фирсов. – М.: Изд-во АПН РСФСР, 1950. – 452 с.
2. Богданова О. Ю. Методика преподавания литературы: Учебник для студентов педагогических вузов / О.С. Богданова, С. А. Леонов, В. Ф. Чертов / Под ред. О. Ю. Богдановой. – 3-е изд., стер. – М.: Академия, 2004. – 400 с.
3. Магомедова Д. М. Филологический анализ лирического стихотворения: Учеб. пособие для студ. филол. фак. высш. учеб. заведений / Д. М. Магомедова. – М.: Академия, 2004. – 192 с.
4. Николина Н. А. Филологический анализ текста: Учеб. пособие для студ. филол. фак. высш. учеб. заведений / Н. А. Николина. – М.: Академия, 2004. – 256 с.
5. Иванова О. А. Учимся читать художественную литературу: Программа. Тематическое планирование. Конспекты занятий. Для работы с детьми младшего и среднего дошкольного возраста / О. А. Иванова. – М.: Школьная пресса, 2004. – 80 с.
6. Петрухина Е. П. Диктанты по русскому языку: 10-11 классы / Е. П. Петрухина. – М.: Изд-во «Экзамен», 2005. – 192 с.
7. Оглоблина, Н. Н. Тесты по литературе. 5-11 классы / Н. Н. Оглоблина. – М.: ООО «Агентство «КРПА «Олимп»: ООО «Изд-во АСТ»: ООО «Изд-во Астрель», 2002. – 217 с.

Олександренко К. В.

ПИТАННЯ ІНШОМОВНОЇ КОМУНІКАТИВНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ У КОНТЕКСТІ СУЧАСНИХ ПСИХОЛІНГВІСТИЧНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ

Проблеми формування майбутнього фахівця, що відповідає умовам часу і демократичної держави, роблять актуальними питання розвитку іншомовної компетентності студентів, якості та технологій їхньої підготовки і зумовлюються гостротою рішення проблем, поставлених реформою вищої школи та широкомасштабними перетвореннями у системі вищої освіти на шляху до втілення ідей Болонського процесу.

Сьогодні поряд із економічними та правовими знаннями іноземні мови визнаються пріоритетним напрямком у сучасній освіті. Це багато у чому пов'язано із застосовуваними формами та способами практичної діяльності. Усе більш тісні зв'язки між країнами, розширення професійних контактів, комп'ютеризація сфери комунікації, інформатизація професійної діяльності, освіти і науки продемонстрували суспільству необхідний рівень іншомовної компетентності у нових умовах і викликали необхідність формування іншомовної комунікативної компетентності, тобто особистісної якості, що виражається у готовності й здатності діяти на основі іншомовних компетенцій у різних життєвих ситуаціях, у тому числі і у контексті професійної діяльності.

Під комунікацією у людському суспільстві мають на увазі спілкування (майже синонім у всіх мовах), обмін думками, знаннями, почуттями, схемами поведінки тощо. Відразу ж потрібно зазначити, що слово «обмін» у цьому випадку вживається метафорично.

Насправді, якщо ми обмінюємося ідеями, обмінюємося словами тощо, то не втрачаємо своїх слів, ми взаємно збагачуємося ідеями свого співрозмовника. Більш правильно (за внутрішньою формою терміна) говорити про те, що ми хочемо поділитися думками, розділити з кимось свої почуття тощо (порівн. англ. exchange і share).

Це – досить суттєве зауваження, що розділяє підхід до комунікації на дві парадигми: механістичну і діяльнісну. Під парадигмою маємо на увазі систему близьких поглядів цілого кола учених. У механістичній парадигмі під комунікацією розуміється однонаправлений процес кодування і передачі інформації від джерела і прийому інформації одержувачем повідомлення. У діяльнісному підході комунікація розуміється як спільна діяльність учасників комунікації (комунікантів), у ході якої виробляється загальний (до певної міри) погляд на речі й дії з ними. Для механістичного підходу характерний розгляд людини як механізму (механіцизм – «філософія заводної іграшки»), дії якої можуть бути описані певними кінцевими правилами, контекст зовнішнього середовища комунікації тут розглядається як шум, перешкода. Для іншого підходу характерні процесуальність, континуальність, контекстуальність. У цілому, останній підхід є більш близький до реального життя і більш гуманістичний.

Із позиції діяльнісного підходу комунікація – це складний, багатоплановий процес встановлення і розвитку контактів між людьми, викликаний потребами у спільній діяльності, і обмін, у тому числі і інформацією, вироблення єдиної стратегії взаємодії, сприйняття і розуміння іншої людини [1, с. 244].

Концептуальний термін «комунікація» відноситься до поведінки, властивій тільки людині, і є процесом або продуктом процесу злиття генетично визначеного мовлення і культурологічно ідентифікованої мови. Людська комунікація може бути розглянута на трьох рівнях: внутрішньоособистісному (intrapersonal), міжособистісному (interpersonal: one-to-one) і масовій комунікації (person-to-persons). Поняття «комунікація» у сучасній мисленнєвій культурі представлено теоріями Ю. Хабермаса і Г. П. Щедровицького. Ю. Хабермас говорить про комунікативну діяльність, Г. П. Щедровицький – про мислекомунікати у системі мислєдіяльності.